

Russie : une touriste française grièvement blessée par un ours

26 Août 2015, 12h52 | MAJ : 26 Août 2015, 17h43

1. La jeune femme de 29 ans gravissait le volcan Tobachik en Russie, lorsqu'elle a été attaquée par un ours.
2. L'exploration de l'extrême-orient russe a viré au drame pour une touriste française. La jeune femme, âgée de 29 ans, a été grièvement blessée par un ours alors qu'elle gravissait le volcan Tolbatchik, sur la péninsule du Kamtchatka.
3. Selon le représentant local du ministère russe des Affaires étrangères, Viktor Roumantsiev, la jeune femme se trouvait avec deux amis et a été blessée au visage et aux jambes.
4. «Elle est désormais à l'hôpital, dans une condition stable mais toujours grave», précise le représentant. «Blessée principalement à la tête», selon l'ambassade de France, la jeune femme, qui exerce la profession d'anthropologue, «a été admise à l'hôpital à 19H00 heure de Moscou mardi (16H00 GMT) et a subi une opération. En fonction de son état, elle sera rapatriée. Sa vie n'est pas en danger.»
5. Le petit groupe n'était pas accompagné par un guide lors de l'escalade de ce volcan de 3682 mètres. Le territoire du Kamtchatka abrite près de 15000 ours bruns qui peuvent peser jusqu'à 700 kilos et mesurer trois mètres de haut. Ils figurent parmi les plus grands ours au monde.
6. La plupart du temps, les touristes emploient des guides voire des sociétés de sécurité privée pour se protéger des attaques. Dans certaines réserves naturelles de ce territoire, les déplacements se font uniquement en compagnie d'inspecteurs armés, précise Russia Beyond The Headlines.

日本語訳

1. 29歳の女性がクマに襲われた際、彼女はロシアのトルバチク火山を登っていた。
2. 女性のフランス人観光客にとって極東ロシアの探検は悲劇へと変わった。29歳の若い女性はカムチャッカ半島のトルバチク火山を登山中にクマに襲われ重傷を負った。
3. ロシア外務省の現地代表である Viktor Roumantsiev 氏によると、この女性は友人 2 人といるときに、顔と両足に重傷を負ったという。
4. 「彼女はそのあと病院に搬送され、状態は安定しているが未だ傷は深い」と代表者は述べる。「主に頭部に傷を負っている」とフランス大使館は述べ、人類学の職に携わっている彼女は“モスクワ時間 火曜日 19 時(16 時 GMT)に病院に運ばれ手術を受けた。体調を考慮して帰国する予定である。状態は安定に向かっている。”
5. 少人数のグループは 3682 メートルの火山を登る際にガイドと一緒にではなかった。カムチャッカ地域は体重 700kg を超え、大きさ 3m を超えるヒグマ約 15000 頭を擁している。ヒグマは世界中で最も大きい種類に属している。
6. ほとんどの場合、観光客たちは自分の身を守るためにガイド、さらには民間の安全保障会社を雇う。このエリアの一部の自然環境保全地域では武装したレンジャーが帯同している場合のみ移動が行われていると Russia Beyond The Headlines は述べている。

単語・熟語/文法解説

名詞の後の(m.)は男性名詞、(f.)は女性名詞をそれぞれ意味する。

1. gravir: ~をよじ登る
volcan (m.): 火山
lorsque: ~の際に
attaquer: ~を攻撃する

2. exploration (f.): 探検・冒険
extrême-orient: 極東の
virer à: ~に変わる
drame (m.): 悲劇
grièvement: ひどく
ours (m.): クマ
alors que: ~の際に
péninsule (f.): 半島
 - grièvement blessé または gravement blessé で「重傷」を意味する。
 - alors que は[対立]または[時]を表す。

3. selon: ~によると
représentant: 代表者
ministère des Affaires étrangères (m.): 外務省
être blessé à: ~に傷を負う

4. désormais: その時から
condition (f.): 状態・条件
stable: 安定した
grave: ひどい・重い
préciser: ~を述べる
principalement: 主に
ambassade de France (f.): フランス大使館
exercer: ~に携わる・~に従事する
profession (f.): 仕事・職業
anthropologue: 人類学者
admettre: ~を受け入れる
subir: ~を受ける
opération (f.): 手術
en fonction de: ~を考慮して
état (m.): 体調
rapatrier: 帰国する

5. être accompagné de: ~と一緒にいる

guide: ガイド

lors de: ~の際

escalade (f.): 登ること

territoire (m.): 領土・テリトリー

abriter: ~を擁する・~を収容する

ours brun (m.): ヒグマ

peser: ~の重さがある

mesurer: ~の長さがある

figurer: ~に載っている

6. la plupart du temps: ほとんどの場合

employer: ~を雇う

voire: さらに

société (f.): 会社・社会

privé: 民間の

se protéger: 身を守る

réserve naturelle (f.): 自然環境保全地域

déplacement (m.): 移動

se faire: 行われる

en compagnie de: ~と一緒に